

# Praxeme et la traduction



# Sommaire

- 1 Europcar aujourd'hui
- 2 Nouvelle dynamique
- 3 Etat des lieux
- 3 Méthode Praxeme



# UNE ENTREPRISE INTERNATIONALE



- ▶ **No. 1 Location de véhicule chez Europcar**  
Clientèle d'affaires et de loisirs, avec 1.9 Md. € de CA en 2009 pour 9,5 Mio de contrats de location
- ▶ **Un des trois acteurs mondiaux**
- ▶ **Le plus grand réseau de véhicule de location** grâce à l'alliance avec Enterprise, une flotte de **1.2 Mio de véhicules**, disponible dans **13 000 agences de location** dans **150 pays**

# Nouvelle dynamique

***Europcar***

Europcar 2010 – Fabien Angot  
twitter @fangot



5

# DE L'ANGLAIS COMMERCIAL AU COMMERCE REGIONAL



- ▶ **Professionnels vers Particuliers**
- ▶ **29 langues, 4 alphabets**  
(Latin, Cyrillique, Grecque, Kanji)
- ▶ **Enrichir une application de réservation électronique avec des traductions**

# Etat des lieux

***Europcar***

Europcar 2010 – Fabien Angot  
twitter @fangot



7

# UN SYSTEME PERFORMANT



## ► Site centralisé

6 500 accès concurrents (station, HQ etc...)

## ► Support de 6 lignes métier

Finance, Flotte, Risque, Commercial, Réservation, Opérations de location

## ► 38 000 réservations jour

30 000 check-out/in jour



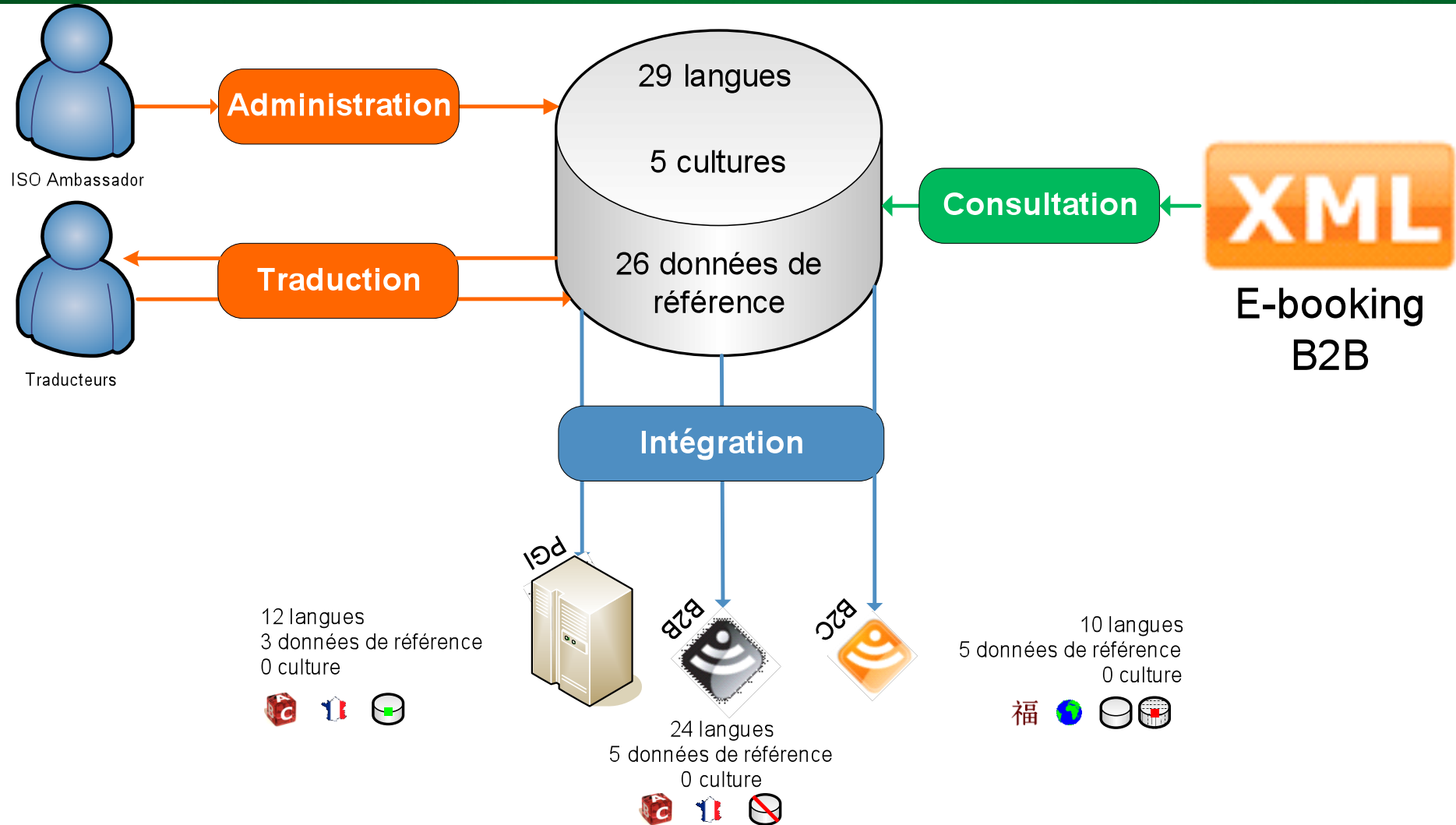
# DES TRADUCTIONS INEGALES



- ▶ **1 Processus non défini**  
Long, indécis, redondant, problème de cohérence et source d'erreur
- ▶ **3 Référentiels de langue**  
10, 12 ou 24 langues
- ▶ **3 Catégories d'information**  
Contenu, données de référence, label de formulaire
- ▶ **Contrainte technique**  
Opérable sur toutes les technos (Oracle/Forms/Java)
- ▶ **Contrainte normative**
  - ▶ Langage UML
- ▶ **Attribut de maintenabilité**  
Architecture de services
- ▶ **4 Dispositifs techniques différents**  
Schéma de donnée centralisé ou décentralisé, traductions liées aux données ou isolées

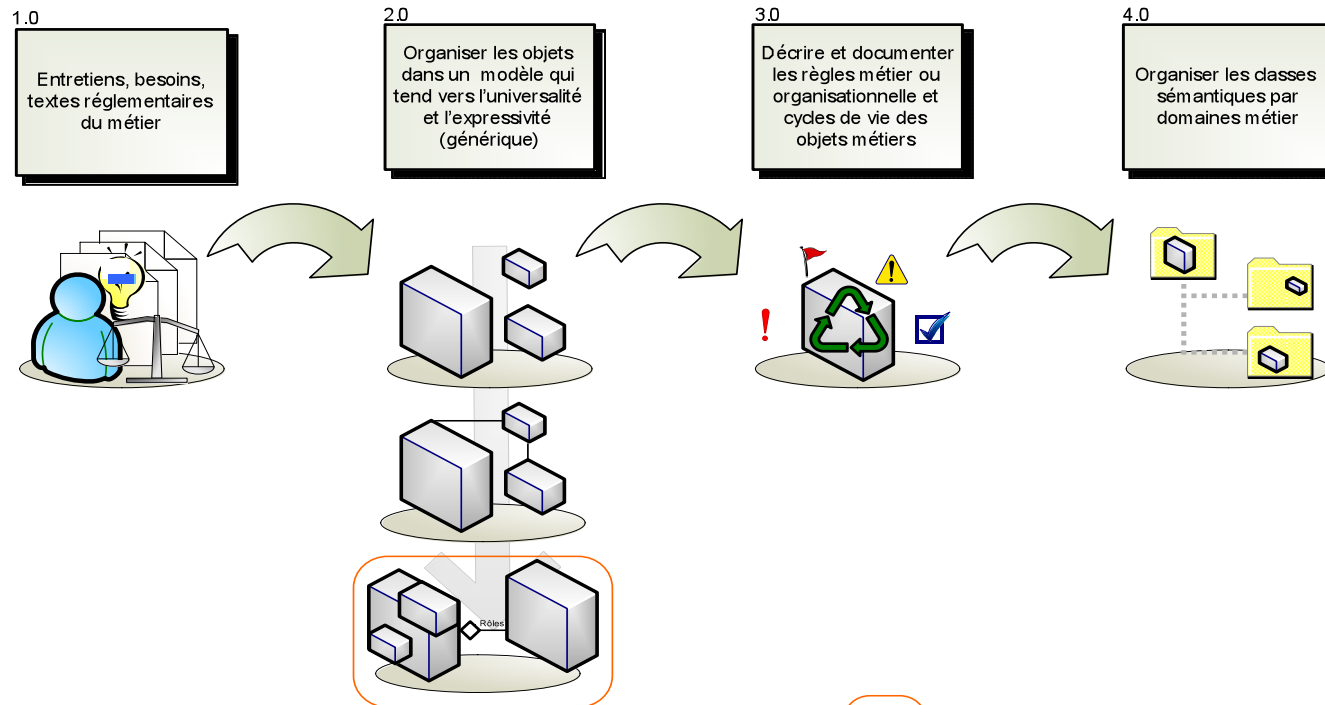
**Vers 5ème dispositif ?**

# NOUVEAU DISPOSITIF CIBLE EN QUESTION



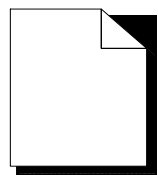
# Méthode Praxeme

# PROCESSUS DE MODELISATION SEMANTIQUE



La genericité favorise la réutilisabilité des services métiers SOA

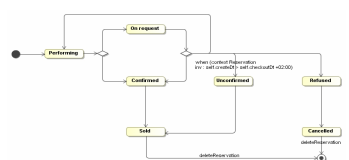
Livrables



Glossaire



Diagramme de classe



Cycles de vie

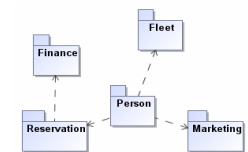


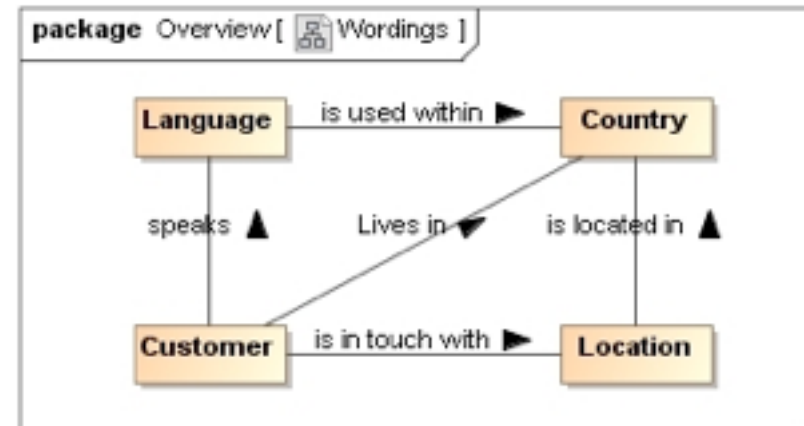
Diagramme de paquetage



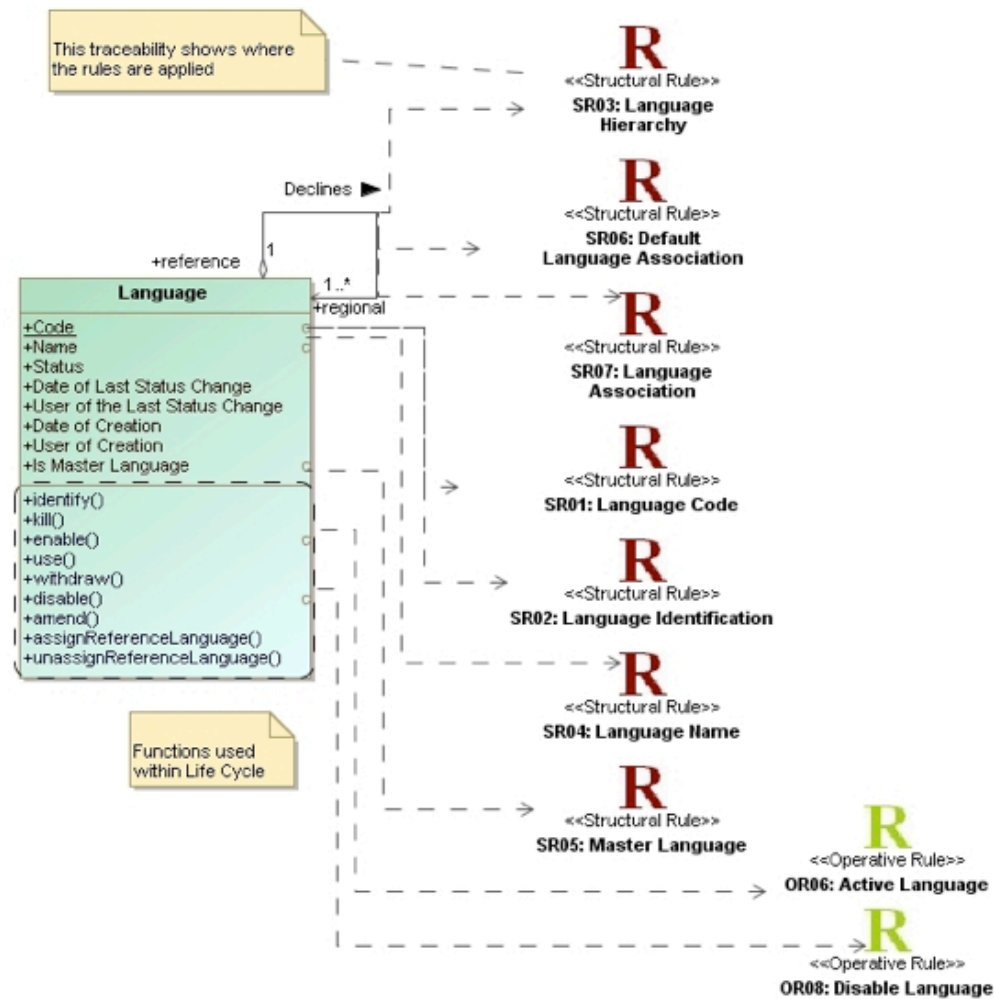
Règles métier

# ETAPE 1: VOCABULAIRE METIER

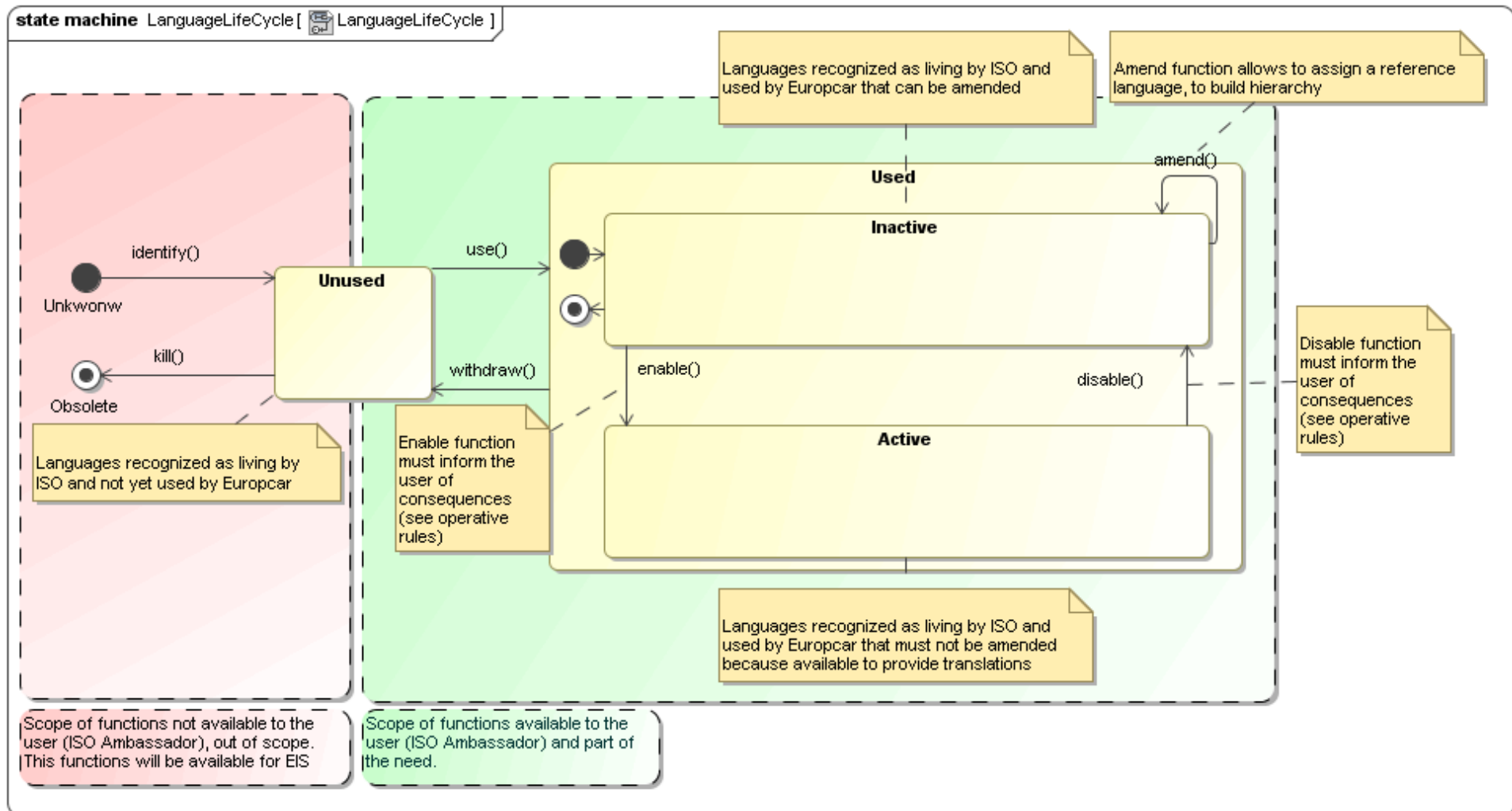
Langue	
Description	Les mots, leur prononciation, et les méthodes de les combiner entre eux, utilisés et compris par une communauté
Pluriels	langues
Source	Worldnet
Propriétaire	Département Commercial
Etat	En attente
Vocabulaire	Communauté
Est une spécialisation de	Communauté
Fait	Communauté linguistique
Termes spécifiques à une communauté	<ul style="list-style-type: none"><li>- « language » (Anglais)</li><li>- « langue » (Français)</li></ul>



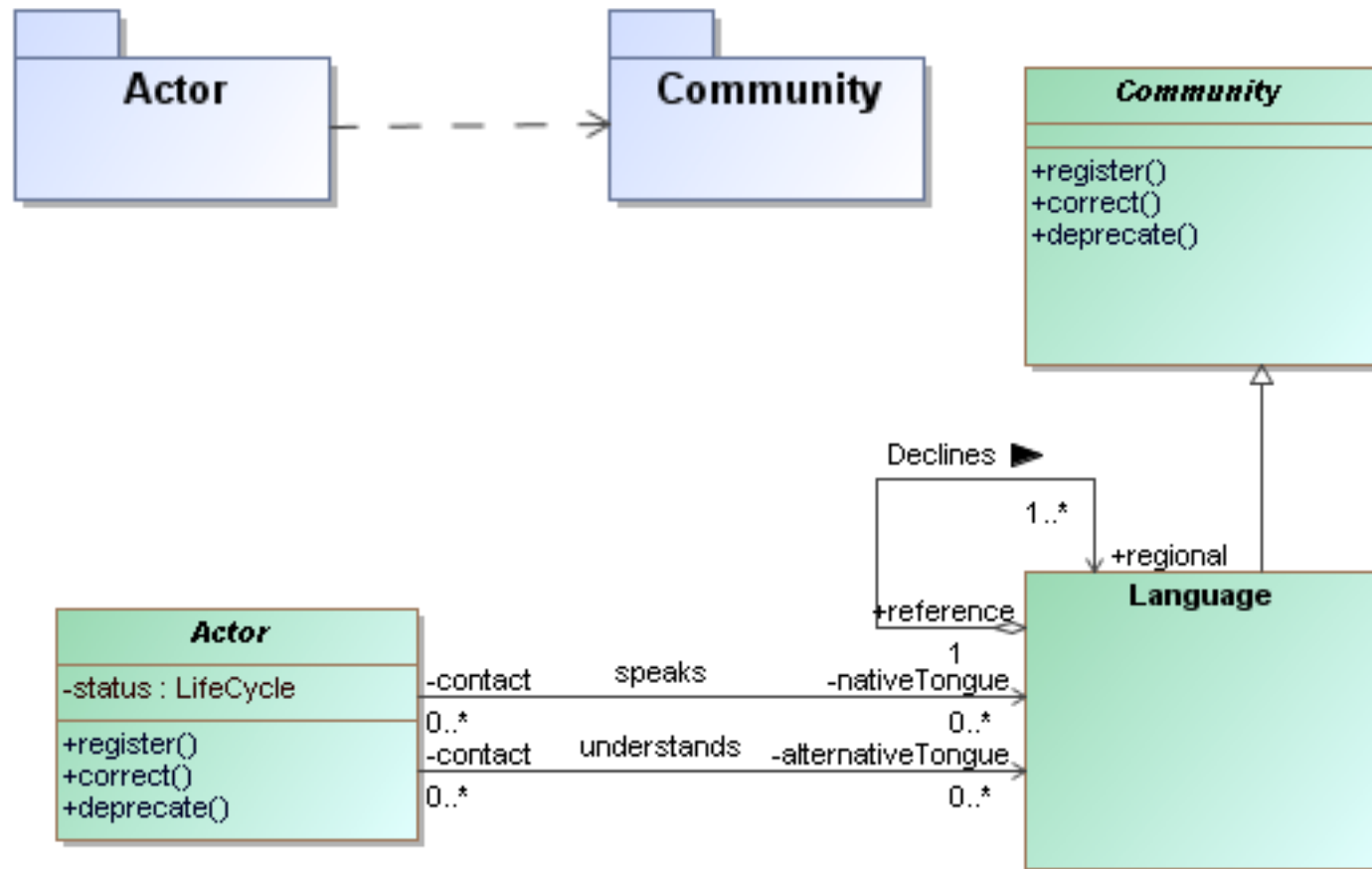
# ETAPE 2: CLASSE LANGUAGE



# ETAPE 3: CYCLE DE VIE DE LA LANGUE

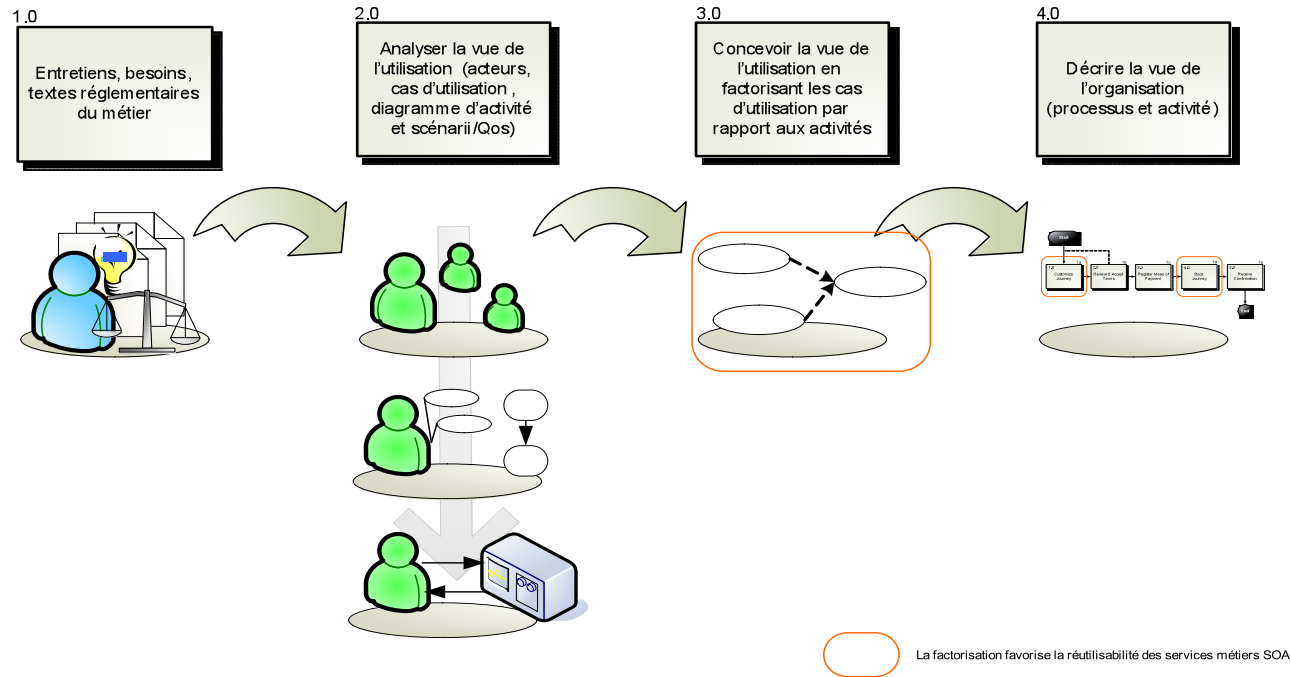


# ETAPE 4: DOMAINES SEMANTIQUES





# PROCESSUS DE MODELISATION PRAGMATIQUE



Livrables



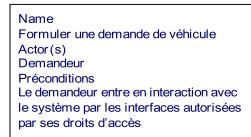
Diagramme des acteurs



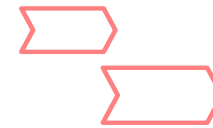
Cas d'utilisation et domaines fonctionnel



Diagramme d'activité



Scénario de use case



Cartographie des processus



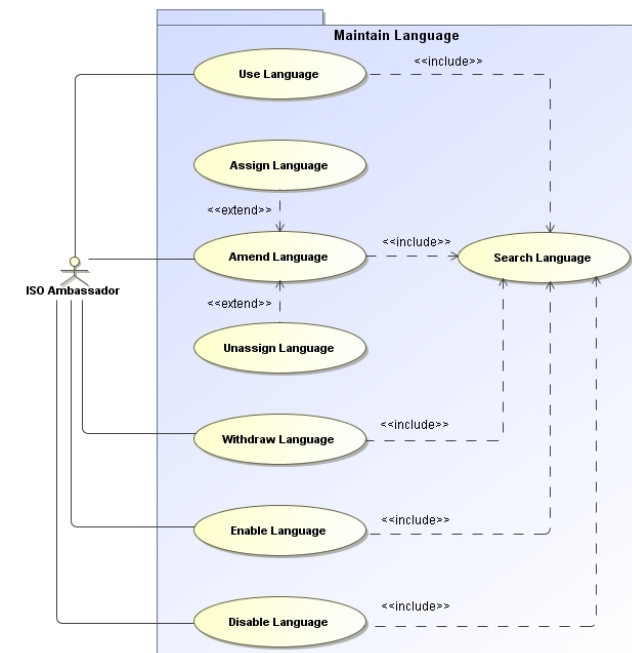
Diagramme de classe pragmatique



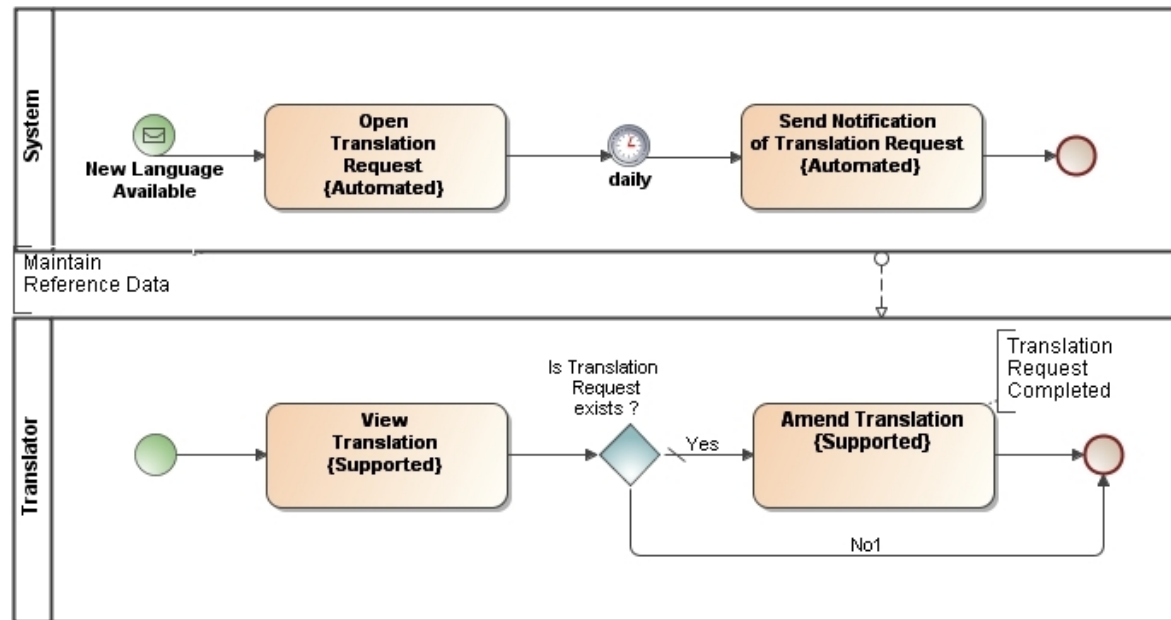
Règles organisationnelles

# ETAPE 1 : ROLES / CAS D'UTILISATION

Assign Language			
Identification	ALE		
Version	1.0		
Motivation	<ul style="list-style-type: none"> <li>A translation must be provided in another Language</li> </ul>		
Pre requisites	<ul style="list-style-type: none"> <li>ISO Ambassador is known</li> <li>ISO Languages are registered</li> </ul>		
Basic Course of Events	<i>Step</i>	<i>ISO Ambassador</i>	<i>System</i>
	1	ISO Ambassador assigns Reference Language	System indicates that assignment succeeded
Post conditions	<ul style="list-style-type: none"> <li>Language is assigned to a Reference Language and Translations which are not yet filled in, are pre-filled with equivalent Reference Language</li> </ul>		
Alternative courses	1 Reference Language is already assigned		
	<i>Step</i>	<i>ISO Ambassador</i>	<i>System</i>
	1.1		a. System indicates that Language has already a Reference Language b. System requires confirmation that current reference should be replaced with new reference c. If confirmed, system replaces the current Reference Language with the new Reference Language d. Process Resumes to 1
Exception	1 There is no Reference Language available		
	<i>Step</i>	<i>ISO Ambassador</i>	<i>System</i>
	1.1		System indicates that there is no Reference Language used and it can not do assignment
Used by actors	ISO Ambassador		



# ETAPE 2 : PROCESSUS



New Language	
Description	Europcar request to support a new Language
Occurrence	Periodic
Frequency	Twice in a year
Owner	Sales & Marketing
Status	Operational

daily	
Description	Every day at midnight
Occurrence	Periodic
Frequency	Daily
Owner	IRDC
Status	Pending

# Une dernière chose...

# EXEMPLE DE REFERENCE EN BELGE (FR)



[Afficher une photo plus grande](#)

Enchère en cours : **1.690,00 EUR**

Votre enchère maximum :  **EUR** [Enchérir >](#)  
(Saisissez 1.710,00 EUR ou plus)

Fin : **08-mars-09 11:52:35 CET** (2 jours 16 heures)

Livraison : Remise en mains propres uniquement, voir la description de l'objet pour plus de détails

Livraison : Pas de livraison (remise en mains propres uniquement).

Lieu où se trouve l'objet : Jumet, Belgique

Historique : [1 enchère](#)

Meilleur enchérisseur : [r\\*\\*\\*i](#) (14 ★)

Vous pouvez aussi : [Suivre cet objet](#)  
Etre alerté par [SMS](#) ou [Messagerie instantanée](#)  
[Envoyer à un ami](#)

Détails de la mise en vente et du paiement : [Afficher](#)

# EXEMPLE DE REFERENCE



# EN BELGE (NL)



[Grotere afbeelding bekijken](#)

Huidig bod:

EUR 1.690,00

Uw maximumbod:

EUR

[Bod plaatsen >](#)

(Voor EUR 1.710,00 of meer in)

Eindtijd:

08-mrt-09 11:52:35 CET (2 dagen 16 uur)

Wordt verzonden naar: Alleen ophalen bij de verkoper (geen verzending).

Objectlocatie: Jumet, België

Geschiedenis: [1 bod](#)

Hoogste bieder: (14 )

U kunt ook het volgende doen:

[Dit object volgen](#)

Ontvang berichten via [Sms](#) of [Instant Messaging](#)  
[E-mailen naar vriend/vriendin](#)

Details van de aanbieding en betalingsgegevens: [Weergeven](#)

**Europcar**

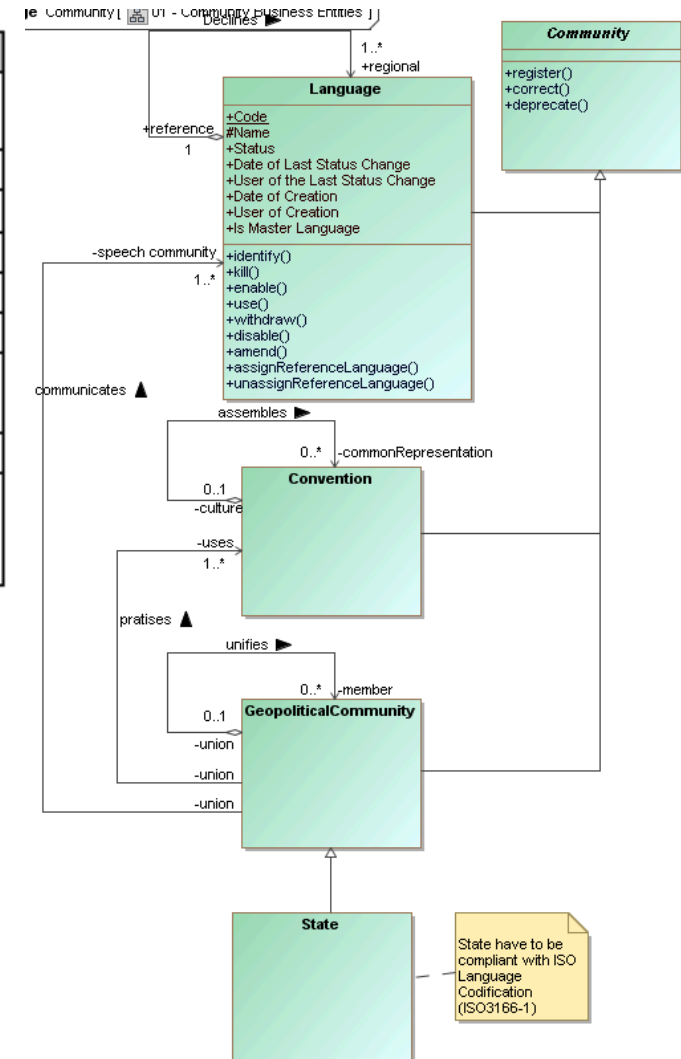
Europcar 2010 – Fabien Angot  
twitter @fangot



22

# ETAPE 2: CLASSE CULTURE

Culture	
Description	Les croyances ou les attitudes de quelque chose que les personnes d'une communauté partagent
Pluriels	cultures
Source	Oxford
Propriétaire	Département Commercial
Etat	En attente
Vocabulaire	Communauté
Est une spécialisation de	Communauté
Fait	Communauté culturelle
Termes spécifiques à une communauté	<ul style="list-style-type: none"> <li>- « culture » (Anglais)</li> <li>- « culture » (Français)</li> </ul>



# Comment appréhendez-vous la méthode ?



# Backup Slides

# GESTION DES LANGUES

Enter in maintain language screen

Language	Ref. Lang.	Unused/Inactive/Active
Language		A

Language List	U/I/A	Reference Language
Language		

page down to get full list of A (Active) languages;  
select the lang. which requires amends

Language	Ref. Lang.	Unused/Inactive/Active
Language		A

Language List Active	U/I/A	Reference Language
Language		
q BG Bulgarian	A	en GB English UK
ca ES Spanish Catalan	A	es ES Spanish
cs CZ Czech	A	en GB English UK
da DK DK Danish	A	en GB English UK
de AT AT German Austrian	A	de DE German
de CH German Swiss	A	de DE German

F4 to disable

Language	U/I/A
de AT AT German Austrian	A

Reference Language
de DE German

(Use)      (Amend)      (Enable)      **(Disable)**      (Withdraw)

# LISTE DES LANGUES

```
User : 18VTP001                               DBSBRWAY                               Page 1 of 1
Form Id : 3WTF0009                             Maintain Language                          05.06.2009 16:14
```

Language	Ref. Lang.	Unused/Inactive/Active
Language List Active		
Language	U/I/A	Reference Language
bg_BG Bulgarian	A	en_GB English UK
ca_ES Spanish Catalan	A	es_ES Spanish
cs_CZ Czech	A	en_GB English UK
da_DK DK Danish	A	en_GB English UK
de_AT AT Austrian	A	de_DE German
de_CH German Swiss	A	de_DE German
de_DE DE German	A	en_GB English UK
el_GR Greek	A	en_GB English UK
en_GB GB English UK	A	
en_NZ NZ New Zealand	A	en_GB English UK
en_US EH English Us	A	en_GB English UK
es_ES ES Spanish	A	en_GB English UK
et_EE Estonian	A	en_GB English UK
fi_FI Finnish	A	en_GB English UK
fr_BE BE French Belgium	A	fr_FR French
fr_CH CH Switzerland	A	fr_FR French
fr_FR FR French	A	en_GB English UK
hr_HR Croatian Croatia	A	en_GB English UK
hu_HU HU Hungarian	A	en_GB English UK
it_IT IT Italian	A	en_GB English UK
ja_JP Japanese	A	en_GB English UK
lv_LV Latvian	A	en_GB English UK
nb_NO NO Norwegian	A	en_GB English UK
nl_BE FL Dutch Belgium	A	nl_NL Dutch
nl_NL NL Dutch	A	en_GB English UK
pl_PL Polish	A	en_GB English UK
pt_PT PT Portuguese	A	en_GB English UK
ru_RU Russian Russia	A	en_GB English UK
sl_SI Slovenian	A	en_GB English UK
sv_FI SV Swedish Finland	A	en_GB English UK
sv_SE SE Swedish	A	en_GB English UK
tr_TR Turkish	A	en_GB English UK

40352: Last row of query retrieved

# GESTION DES CULTURES

```

User      :SYYP001          GREENWAY          Page 1 of 1
Form Id  :GWYF0011        Maintain Convention 05.06.2009 16:49
-----
Convention
Convention                               Unused/Inactive/Active
-----
Convention List Active
Convention                               U/I/A   Reference Convention
ISO    Iso standard                      A
OC_BR  Occidental Britain                 A   ISO   Iso standard
OC_GM  Occidental German                 A   ISO   Iso standard
OC_LT  Occidental Latin                  A   ISO   Iso standard
OC_NA  Occidental North America          A   ISO   Iso standard
    
```

Example: British convention:

```

User      :SYYP001          GREENWAY
Form Id  :GWYF0011        Maintain Convention
-----
Convention
OC_BR  Occidental Britain

Reference Convention
ISO    Iso standard

-----
Maintain Format Convention
Format      Value
number.decimal  nn.dd
number.thousand T,ttt
price.format   C nn.dd
time.date      dd/mm/yyyy
price.format   C nn.dd
time.date      dd/mm/yyyy
time.hour      h:mm:ss t
unit.distance  Mi
    
```

To view existing conventions, page down on arrival on the screen:  
 - page down on relevant convention to view its details

# GESTION DES TRADUCTIONS

Europcar
TRANSLATION MANAGER

Localisation
Help
Logout

Translations for Country local name into Spanish Catalan (ca\_ES)

New Data only (Unlick to view all)

**Search Filters (optional; one filter or all; case sensitive) :**

Country local Code (enter ISO 2 letter-code)

Name (enter Default text in full)  Filter

**Quick Help**

- ⏪ Pending translation
- i Last translated by
- This box is automatically checked upon modification; if unchecked, changes will not be saved
- Back to reference language translation

WARNING : make sure ALL your translations are in lower case characters (except for the first letter of the sentence or for abbreviations), otherwise if capital letter-translations and lower-case translations are mixed, your website alphabetical lists will be disrupted.

Country local name <small>(code)</small>	Default <small>(default site entry text)</small>	Master Language <small>(en_GB) - English UK</small>	Reference Language <small>(es_ES) - Spanish</small>	Local Language <small>(ca_ES) - Spanish Catalan</small>	✓
AD	Name <input style="width: 100px;" type="text" value="ANDORRA"/>	<input style="width: 100px;" type="text" value="ANDORRA"/>	<input style="width: 100px;" type="text" value="Andorra"/>	<input style="width: 100px;" type="text" value="Andorra"/>	<span style="color: green;">i</span> <input type="checkbox"/>
AE	Name <input style="width: 100px;" type="text" value="ABU DHABI"/>	<input style="width: 100px;" type="text" value="ABU DHABI"/>	<input style="width: 100px;" type="text" value="Abu Dhabi"/>	<input style="width: 100px;" type="text" value="Abu Dhabi"/>	<span style="color: green;">i</span> <input type="checkbox"/>
AF	Name <input style="width: 100px;" type="text" value="AFGHANISTAN"/>	<input style="width: 100px;" type="text" value="AFGHANISTAN"/>	<input style="width: 100px;" type="text" value="AFGHANISTAN"/>	<input style="width: 100px;" type="text" value="Afghanistan"/>	<span style="color: green;">i</span> <input checked="" type="checkbox"/>

# TRADUCTIONS

User :HYYP119 GREENUAY Page 1 of 1  
Form Id :GWYFCO10 FUEL TYPE LOCAL LANGUAGE DESCRIPTION 02.03.2009 17:39

Fuel Type	
Code DE	Name BIOETHANOL (E85)
Fuel Type Description	
Language	Fuel Type Description
en GB British	GB BIOETHANOL (E85)

```
<serviceContext>  
  <localisation active="true">  
    <language code="fr_FR"/>  
    <convention code="occ_it"/>  
  </localisation>  
</serviceContext>
```

```
<equipmentList>  
  <equipment code="CSB" descr="Siège enfant 9-18kg (1-3 ans)" statusCode="F" />  
  <equipment code="CSI" descr="Siège bébé 0-13kg ( 0-12 mois)" statusCode="F" />  
  <equipment code="CST" descr="Réhausseur enfant 15-30kg (4-7 ans)" statusCode="F" />  
  <equipment code="DSL" descr="Garantie du diesel (valable uniquement sur les catégories EDMR, CDMR, EVMR, IVMR et SDMR)" statusCode="F" />  
</equipmentList>
```